

<https://doi.org/10.47612/2791-2841-2022-2-1-41-48>

УДК 025.4.06:004=161.1

✉ **Л. Н. Пирумова**  
**Методические подходы к созданию русскоязычной версии  
тезауруса AGROVOC**



**Пирумова**  
**Лидия Николаевна,**  
кандидат педагогических  
наук, академик  
Международной академии  
информатизации,  
заслуженный работник  
культуры Российской  
Федерации, Центральная  
научная

сельскохозяйственная библиотека, заместитель  
директора по научной работе

**ORCID ID:** 0000-0003-3138-4265

**Researcher ID:** AAN-2749-2021

**РИНЦ AuthorID:** 100977

**Email:** [pln@cnsnb.ru](mailto:pln@cnsnb.ru)

**Аннотация.** Рассмотрены методические принципы, использовавшиеся при создании русскоязычной версии многоязычного тезауруса международной информационной системы по сельскому хозяйству и продовольствию ФАО ООН AGRIS, AGROVOC. Рассмотрены этапы и содержание работ по созданию русскоязычной версии. Представлены результаты проделанных работ: изучения лексического состава тезауруса AGROVOC; сравнительного анализа подходов при присвоении статуса термина в словарных статьях национальных тезаурусов; исследования решения вопросов лексической многозначности и неоднозначности в тезаурусе AGROVOC; анализа значения отношений синонимии; изучения функций поля «Примечание». При создании русскоязычной версии использовали методику перевода терминов непосредственно специалистами сельского хозяйства, что обеспечивает подбор эквивалентов английским терминам англоязычной версии тезауруса и требует минимальной редакции. Работу начали с подбора эквивалентов дескрипторам, затем приступили к переводу синонимов. Для устранения лексической многозначности терминов использовали словосочетания и реляторы. При подборе эквивалента английскому термину AGROVOC разработчики руководствовались следующими основными правилами: нежелательность буквального перевода; разграничение понятий и использование реляторов для уточнения терминов; искусственное образование эквивалентов при невозможности точного перевода. Для точного подбора русского эквивалента какого-либо термина тезауруса анализировались все его связи с другими терминами – вышестоящими и нижестоящими, синонимами, ассоциативными терминами, а также текст примечаний, в которых могут быть указаны ограничения сферы применения термина, уточнение понятия и др.

**Ключевые слова:** информационно-поисковые языки, многоязычные тезаурусы, базы данных, AGRIS, AGROVOC, ЦНСХБ.

**Для цитирования:** Пирумова, Л. Н. Методические подходы к созданию русскоязычной версии тезауруса AGROVOC / Л. Н. Пирумова // Библ.-информ. дискурс. – 2022. – Т. 2, № 1. – С. 41–48. <https://doi.org/10.47612/2791-2841-2022-2-1-41-48>

Статья поступила: 10.03.2022

Статья принята в печать: 24.06.2022

Статья опубликована: 30.06.2022

✉ **Lidia N. Pirumova**

## Methodological approaches to creating a Russian-language version of the AGROVOC thesaurus

**Pirumova Lidia Nikolaevna**

*PhD in Pedagogic Sciences, Academician of the International Informatization Academy, Honoured Worker of Culture of the Russian Federation, Central Scientific Agricultural Library, Deputy Director for Academic Affairs*

**ORCID ID:** 0000-0003-3138-4265

**Researcher ID:** AAN-2749-2021

**PIHL AuthorID:** 100977

**Email:** [pln@cnsheb.ru](mailto:pln@cnsheb.ru)

**Abstract.** The article considers the methodological principles used in the creation of the Russian-language version of AGROVOC, the multilingual thesaurus of the international information system for agriculture and food of the UN FAO AGRIS. The stages and content of the works on the creation of the Russian version are considered. The results of the work done are presented: studying the lexical composition of the AGROVOC thesaurus; comparative analysis of approaches to assigning the status of a term in the dictionary entries of national thesauri; researching in solving issues of lexical polysemanticism and disambiguate in the AGROVOC thesaurus; analysis of the meaning of synonymy relations; studying the functions of the "Note" field. When creating the Russian-language version, the methodology of translating terms directly by agricultural specialists was used, ensuring thereby a high-quality selection of equivalents to English terms of the English-language version of the thesaurus and with the minimal revision needed. The work started with finding equivalents for the descriptors, then proceeded to translating synonyms. Word combinations and relators were used to eliminate lexical polysemanticism and disambiguate of terms. When selecting an equivalent to an English AGROVOC term, the developers of the Russian-language version were guided by the following basic rules: the undesirability of literal translation; the differentiation of concepts and the use of relators to emendate terms; artificial formation of equivalents when accurate translation was impossible. For precise selection of the Russian equivalent of a term of the thesaurus we analysed all its relationships with the other terms – broader and narrower, synonyms, associated terms, as well as the text of notes, which could indicate limitations of the scope of use of the term, emendation of a concept, etc.

---

**Keywords:** *information retrieval languages, multilingual thesauri, databases, AGRIS, AGROVOC, CSAL.*

**For citation:** Pirumova L. N. Methodological approaches to creating a Russian-language version of the AGROVOC thesaurus. *Bibliotechno-informatsionnyi diskurs = Library & Information Discourse*, 2022, vol. 2, no. 1, pp. 41–48 (in Russian). <https://doi.org/10.47612/2791-2841-2022-2-1-41-48>

*The article was received:* 10.03.2022

*The article was accepted for publication:* 24.06.2022

*Article published:* 30.06.2022

## Введение

Тезаурус AGROVOC – основной информационно-поисковый язык Международной информационной системы по сельскохозяйственной науке и технологиям AGRIS, созданной Международной продовольственной и сельскохозяйственной Организацией объединенных наций (ФАО ООН) в 1974 г. для сбора, обработки и распространения информации о мировых достижениях в области сельского хозяйства и продовольствия. Индексирование в процессе аналитико-синтетической обработки и тематический поиск в базе данных AGRIS осуществляется по тезаурусу AGROVOC [1]. Тезаурус – информационно-поисковый язык, разработанный специально для индексирования документов в базу данных и последующего поиска в ней информации. Тезаурус – это контролируемый словарь лексических единиц дескрипторного языка, основанный на лексике естественного языка. Тезаурус AGROVOC как нормативный словарь с зафиксированными смысловыми отношениями лексических единиц, отражает современное состояние терминологической системы в области АПК. Отраслевая лексика расширяется по мере появления новых направлений в науке и производстве, поэтому тезаурус постоянно развивается, увеличивается его лексический состав. AGROVOC – многоязычный тезаурус, в который включены версии на 40 языках. Тезаурус AGROVOC, имеющий статус международного терминологического стандарта, создает возможность унифицированного и гармонизированного индексирования документов в национальных центрах обработки и ввода информации.

Тезаурус AGROVOC обеспечивает релевантный тематический поиск в базе данных AGRIS и благодаря существованию версий тезауруса на 40 языках мира и его коммуникативным свойствам, возможен эффективный поиск нужной информации в международной базе данных на одном из этих языков. Создание русскоязычной версии тезауруса обеспечивает информационный поиск на русском языке.

При создании русскоязычной версии использована совокупность следующих основных лингвистических приемов и методов:

- метод лингвистического анализа и описания, заключающийся в инвентаризации лексических единиц и объяснении особенностей их строения и использования в тезаурусе;
- сопоставительный метод – научный прием сравнения нескольких языков, в т. ч. информационно-поисковых языков (ИПЯ), независимо от их происхождения;
- структурный метод – разработка системы понятий и

определений только на основе внеконтекстных связей, взаимоотношений и противопоставлений внутри данной языковой системы.

Разработка тезауруса требует решения целого ряда научных задач и лингвистических проблем, связанных с подбором равнозначного эквивалента понятию, создания структуры отношений между понятиями, с преодолением языковых барьеров, с адаптацией тезауруса к национальным условиям применения и использования научного понятия.

Поддержание системы понятий и терминологического контроля в информационно-поисковых тезаурусах (ИПТ) обеспечиваются:

- структурированием понятий, отобранных в соответствии с информационными задачами определенной информационно-поисковой системы и фиксированными парадигматическими отношениями между ними;
- списком терминов, определяющих одно и то же понятие, т. е. синонимов. Это могут быть не только абсолютные (истинные) синонимы, но и другие термины, в разной степени точности совпадающие по значению с дескриптором, возглавляющим класс эквивалентности, в связи с чем считается, что правильнее говорить об условной эквивалентности такой группы терминов. Терминологический контроль заключается в сборе и сведении синонимов в так называемые классы условной эквивалентности в данном тезаурусе.

Качественные и количественные стороны решения в тезаурусе вопросов структурирования понятий и терминологического контроля влияют, в конечном счете, на эффективность информационного поиска. Качественные характеристики дескрипторного языка определяются такими свойствами как его полнота, селективная мощность, простота изучения и использования, унифицированность лексики. Селективная мощность дескрипторного языка характеризует возможность выбора данных по разным критериям. Понятие селективной мощности плохо поддается формализации, однако, можно сказать, что язык с большей селективной мощностью позволяет сформулировать большинство запросов так, что ответ на них содержит меньше ненужных данных. Языки, обладающие малой селективной мощностью, в общем случае уже требуют дополнительного анализа для повышения эффективности поиска, например, анализа ответов на запросы и оценки их пользователем.

В процессе работы над русскоязычной версией тезауруса проведено:

- изучение лексического состава тезауруса AGROVOC;
- сравнительный анализ подходов при присвоении статуса термина в словарных статьях национальных

тезаурусов;

- исследование решения вопросов лексической многозначности и неоднозначности в тезаурусе AGROVOC;
- анализ значения отношений синонимии;
- изучение функций поля «Примечание».

### **Результаты и этапы работы**

В процессе работы был изучен тезаурус AGROVOC: его структура и лексический состав; опыт создания национальных версий, а также теория и практика научного перевода [2,3].

AGROVOC – политематический тезаурус, разработанный специалистами ФАО для смысловой обработки и поиска документальной информации в БД AGRIS по широкому тематическому диапазону, включающему сельское хозяйство, лесное хозяйство, аквакультуру и рыбное хозяйство, водное хозяйство, вопросы механизации и строительства, природные ресурсы, загрязнение окружающей среды, образование, право, питание и здоровье человека и др.

Назначение тезауруса AGROVOC:

- обеспечение однозначного представления понятий, содержащихся в документах, при индексировании, что позволяет решить проблему информационного поиска, связанную с неоднозначностью выражения смысла средствами естественного языка;
- обеспечение релевантного эффективного тематического поиска;
- отображение, стандартизация терминологии в области АПК.

В функции тезауруса AGROVOC входит: обеспечение индексирования документов и запросов средствами дескрипторного языка; отражение парадигматических отношений (отношения общности или противопоставления значений и использования), существующих между лексическими единицами; контроль и нормализация лексики по сельскому хозяйству; обеспечение единого и формализованного представления информации в базу данных AGRIS; функция терминологического справочного пособия в области сельского хозяйства.

Вначале (в 1982 г.) AGROVOC был создан на английском языке, затем были разработаны версии на испанском и французском языках. В дальнейшем осуществлен его перевод на многие другие языки, в том числе на неевропейские, также признанные официальными языками ФАО.

### **Лексический состав**

AGROVOC в структурном отношении соответствует языку отраслей и областей знаний из тематической области

«сельское хозяйство» и «продовольствие».

Необходимо обратить внимание, что в отличие от объема понятия сельское хозяйство (agricultural) в русском языке, значение его в документах AGRIS, которые включают слово agricultural, в т. ч. наименование самой системы AGRIS и AGROVOC и др., значительно шире – оно включает лесное хозяйство, аквакультуру, рыбное хозяйство, вопросы водного хозяйства, природные ресурсы, смежные с сельским хозяйством отрасли и обслуживающие (фундаментальные) науки.

Лексику AGROVOC можно условно разделить на категории, что позволяет более точно описать ее состав, в т. ч. в количественном и языковом отношении. При выборе категорий исследователи ориентировались на методические разработки вопросов отражения содержания документов (индексирование) в материалах AGRIS, т. к. очевидно, что лексический состав тезауруса любой функционирующей информационно-поисковой системы должен удовлетворять принятой в ней идеологии индексирования.

Язык базового тезауруса – английский, однако в его составе присутствуют и латинские термины – наименования организмов, символы химических элементов. Отдельные понятия могут выступать в конкретных документах в разной роли: в одних – быть объектом изучения, в других – действием или носителем действия (агентом, воздействующим на объект). Именно поэтому подчеркивается условный принцип категоризации лексики. Анализ лексики AGROVOC проводился при разбиении ее на следующие основные категории:

- объект изучения, использования, улучшения, обработки и т.п.
- материальные или абстрактные явления: организмы, природные ресурсы, социальные и другие явления;
- аспекты рассмотрения объекта;
- действие на объект и агенты, воздействующие на объект;
- методы, способы, средства;
- география.

Особенностью AGROVOC и, соответственно, индексирования с помощью этого дескрипторного языка является отражение понятия организм (во всем его многообразии) научными латинскими терминами – в том виде, в каком они представлены в авторитетных таксономических классификациях, используемых международным научным сообществом. В AGROVOC общее количество латинских терминов составляет более 60 % от общего количества терминов в тезаурусе.

Лексические единицы AGROVOC представлены

одиночными словами, словосочетаниями, акронимами, в буквенно-цифровой форме и в виде буквенных символов. Исчисляемые существительные, как правило, даются во множественном числе, неисчисляемые – в единственном, за исключением случаев, когда термин имеет только множественное или только единственное число. Прослеживается тенденция – понятия, являющиеся частотными, представлять словосочетаниями, однако она не является характерной для всех категорий лексических единиц. В дескрипторах-словосочетаниях используется естественный порядок слов, характерный для каждого языка.

На первом этапе изучался опыт создания национальных версий в Китае, Венгрии, Словакии и других странах.

В Китае все термины тезауруса AGROVOC были распределены между специалистами сельского хозяйства. Перевод начали с верхнего уровня понятия, продолжая переводить более низкие уровни, более узкие термины до достижения последнего уровня. На каждом иерархическом уровне были охвачены все термины, входящие в парадигматические связи термина. Была создана база данных, которая включала все иерархические деревья всех терминов тезауруса. Методика, используемая в Китае, схожа с той, которая применяется в Словакии и основана она на подборе национальных эквивалентов английской версии тезауруса AGROVOC. В Венгрии на начальном этапе использовали автоматизированную программу перевода, результаты перевода были переданы специалистам, которые сделали заключение, что версия требует серьезной сплошной редакции специалистами сельского хозяйства.

При создании русскоязычной версии использовали методику перевода терминов непосредственно специалистами сельского хозяйства, что обеспечивает качественный подбор эквивалентов английским терминам англоязычной версии тезауруса и требует минимальной редакции. Работу начали с подбора эквивалентов дескрипторам, затем приступили к переводу синонимов. В ходе исследования установлено, что эта методика наиболее приемлема при создании терминологической базы русскоязычной версии тезауруса AGROVOC, что подтверждается опытом Словакии и Китая.

Добиваться эквивалентности дескрипторов можно не только путем адекватного перевода и выбора оптимального языкового эквивалента, но и с помощью различных лингвистических приемов, в частности, реляторов или лексических примечаний, уточняющих или ограничивающих сферу использования данного дескриптора в конкретной языковой версии. Примечания (scope note) входят в состав словарной статьи дескриптора. Разное количество

примечаний в языковых версиях свидетельствует о существовании проблемы обеспечения эквивалентности.

Что касается аскрипторов, то между ними нельзя добиться такого однозначного соответствия как между дескрипторами в силу языковых особенностей. Разработка каждой языковой версии проводится в соответствии с собственными языковыми нормами и особенностями, при этом важно сохранить структуру AGROVOC и создать лексический состав, эквивалентный базовой – англоязычной версии AGROVOC.

### **Содержание исследовательских работ по созданию русскоязычной версии**

В начале работы были адаптированы методики и рекомендации ФАО по переводу тезауруса AGROVOC к специфике русскоязычной версии [4]. Все работы по созданию версии проводились в соответствии с этими методиками, а также ГОСТами [5,6].

В процессе работы проводился сопоставительный лингвистический анализ терминов: просмотр словарных статей английской версии и сравнение со словарными статьями из версий тезаурусов Венгрии, Польши, Словакии, а также тезаурусом CABI [7]. Проводился также сопоставительный анализ выбранного эквивалента на русском языке английскому термину из AGROVOC с термином отечественного Информационно-поискового тезауруса по сельскому хозяйству и продовольствию, разрабатываемого в Центральной научной сельскохозяйственной библиотеке (ЦНСХБ).

Было проведено сравнительное изучение имеющихся в России информационных массивов по проблеме АПК для выбора массива, максимально полно отражающего развитие отечественной аграрной науки, совершенствование ее понятийного аппарата и терминологии для учета частотности встречаемости термина в отечественных научных источниках. Установлено, что наиболее полно информация по сельскому хозяйству представлена в фондах и каталогах ЦНСХБ. Этот анализ послужил основанием для выбора информационного массива ЦНСХБ, как максимально полно отражающего развитие науки и понятийного аппарата, для работ по учету встречаемости научного термина в научных отечественных и иностранных публикациях [8].

Термины русскоязычной версии должны быть, как правило, частотными для русского языка, понятными отечественному пользователю и приемлемыми с точки зрения точного отражения содержания документов (индексирования), а также релевантного поиска информации в базе данных AGRIS.

При выборе того или другого термина в качестве



эквивалента английского термина разработчики руководствовались всеми реальными связями последнего, установленными для него в AGROVOC – вышестоящими и нижестоящими терминами, ассоциативными терминами, синонимами, текстом примечания. Все они отображают те или иные аспекты понятия, отражаемого данным термином, анализ их важен для выбора наиболее точного русского эквивалента. При этом надо иметь в виду, что каждое понятие следует воспринимать так, как оно понимается в AGROVOC, несмотря на возможное несовпадение с традиционным толкованием его в авторитетных справочниках, словарях или других тезаурусах. Как показал проведенный сопоставительный анализ тезаурусов, даже созданных в одной языковой среде (но не в одной стране, организации или учреждении), несовпадения могут быть очень значительными.

Лингвистический анализ предполагает просмотр не только словарных статей английской версии, но и версий AGROVOC на других языках (французском, чешском, польском, немецком и др.). При сопоставительном анализе различных языковых версий часто видны погрешности в решении аспекта точной эквивалентности, допускаемые их разработчиками. Тем не менее, такое сравнение проводилось в обязательном порядке. Обязательным было и обращение к отечественному тезаурусу, авторитетным информационным источникам – словарям, справочникам, энциклопедиям, информационно-справочным базам данных и т.п. Для уточнения аспекта использования и частоты встречаемости английских терминов и их эквивалентов просматривались зарубежные и отечественные документы в базе данных «АГРОС».

Учитывая языковое разнообразие, разработчики не стремились во что бы то ни стало перевести на русский язык все синонимы какого-либо английского дескриптора AGROVOC. Некоторые из них могут быть органичными только для английского языка и выглядеть искусственным образованием для русского, т.к. в процессе естественного развития языка ничего подобного не возникло. В то же время, у других английских дескрипторов могут отсутствовать термины-синонимы, специфичные только для русского языка: в этом плане у всех свои языковые особенности и разнообразие. Одной из наиболее сложных проблем являлся подбор терминов-эквивалентов для понятий, которые органично еще не вошли в практику русского научного языка. В российской научной литературе авторы нередко из стремления к «научности», как они ее представляют, используют искаженный перевод или русифицированный вариант, передают понятие слишком сложным или неточным словосочетанием и т.п. Каждый такой случай требовал своего

лингвистического решения. Правилами разработки тезауруса допускается отображение какого-либо сложного или не имеющего буквального эквивалента понятия комбинацией терминов, уже используемых в научном языке.

Многоязычный тезаурус AGROVOC возник в результате разработки национальных двуязычных тезаурусов. Предполагается, что благодаря тому, что базовой (исходной) для разработки каждой языковой версии является одна и та же – англоязычная версия – все языковые версии должны быть эквивалентны друг другу.

Существует 3 группы соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой:

- эквиваленты – постоянные, не зависящие от контекста соответствия исходного языка (ИЯ) лексическим единицам (ЛЕ) переводного языка (ПЯ), например: The United Nations соответствует русскому Организация объединенных наций;

- аналоги или вариантные соответствия (более многочисленные) – когда между единицей ИЯ и соответствующей ей единицей ПЯ устанавливаются аналоговые отношения: среди синонимов ПЯ подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящий для данного контекста, т.е. не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу лексических единиц ИЯ и ПЯ;

- адекватные замены: для достоверной передачи мысли оригинала наиболее целесообразен отход от «буквы подлинника», т.е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей задачи «исходя из целого» [9, 10].

Учитывая особый жанр переводимого текста – «тезаурус», т.е. научная лексика – с одной стороны, можно констатировать присутствие всех типов соответствий, реализуемых при его переводе, с другой стороны, поскольку, переведенные ЛЕ тезауруса становятся нормированной лексикой (во всяком случае, на определенный период использования переведенной версии для индексирования документов), предпочтительно говорить о ЛЕ одной языковой версии тезауруса как эквивалентах другой языковой версии.

В терминологической базе русской версии достаточно много «настоящих» эквивалентов. Чаще всего, это наименования организаций, стран, химических элементов, они есть среди названий методов, типов почв, природных явлений и др. Точными эквивалентами можно считать переведенные на русский язык или транскрибированные латинские наименования рыб и лесных пород, а также укорененные в русском языке их общеупотребительные наименования. Основанием так считать является частотность встречаемости их в научной литературе, присутствие в

авторитетных источниках.

### Результаты и этапы работы

Русскоязычная версия тезауруса AGROVOC обеспечивает адаптацию научных терминов по агропромышленной проблематике на русском языке к международной терминологической системе, принятой в ФАО.

Научно-исследовательские работы велись в соответствии с методиками и рекомендациями ФАО по переводу тезауруса AGROVOC на иностранные языки и соответствующими ГОСТами.

В ходе научно-исследовательской работы были изучены лексический состав тезауруса AGROVOC, его понятийная структура, парадигматические отношения, установленные между понятиями, средства устранения лексической многозначности (полисемии) и неоднозначности (омонимии) терминов: использование реляторов, лексических примечаний, а также роль отношений синонимии в улучшении качественных характеристик тезауруса и соответственно в повышении эффективности тематического поиска.

При разработке русскоязычной версии использованы следующие основные принципы:

1. Работу по подбору эквивалентов и созданию версии осуществляли специалисты сельского хозяйства.

2. Русскоязычная версия содержит русскоязычные эквиваленты терминам тезауруса AGROVOC, а не буквальный перевод их на русский язык и отражает терминологическую структуру этого тезауруса.

3. В русскоязычной версии могут присутствовать важные для отображения информации термины, не имеющие соответствующих эквивалентов в AGROVOC, что может быть обусловлено языковыми особенностями или особенностями развития отрасли или науки в условиях РФ на данном этапе.

4. Для точного подбора русского эквивалента какого-либо термина тезауруса анализировались все его связи с другими терминами – вышестоящими и нижестоящими, синонимами, ассоциативными терминами, а также текст примечаний, в которых могут быть указаны ограничения сферы применения термина, уточнение понятия и др. Только анализ всех связей термина дает полное представление об объеме понятия, которое он отражает.

Работы по пополнению контента русскоязычной версии продолжаются.

### Список использованных источников

1. AGROVOC Multilingual Thesaurus [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <https://agrovoc.fao.org/browse/agrovoc/en/> Date of access: 02.02.2022.
2. Калинина, В.Д. Теория и практика перевода. Курс лекций: учеб. пособие / В.Д. Калинина – М.: РУДН, 2008. – 179 с.
3. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
4. The AGROVOC editorial guidelines, 2020 [Electronic resource] / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Rome: FAO, 2020. – Mode of access: <https://www.fao.org/3/cb2328en/cb2328en.pdf>. – Date of access: 02.02.2022.
5. Тезаурусы для информационного поиска: ГОСТ Р 7.0.91-2015. – Введ. 01.07.2016. – М.: Стандартинформ, 2016. – III, 93 с.
6. Тезаурус информационно-поисковый многоязычный. Состав, структура и основные требования к построению: ГОСТ 7.24-2007. – Введ. 01.07.08. – М.: Стандартинформ, 2016. – 6 с.
7. CAB Thesaurus [Electronic resource] // CAB. – Mode of access: <http://www.cabi.org/cabthesaurus>. – Date of access: 02.02.2022.
8. Пирумова, Л.Н. Тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию: индексирование документов и поиск информации в БД АГРОС: метод. материалы / Л.Н. Пирумова, Л.Т. Харченко. – М.: ЦНХБ Россельхозакадемии, 2001. – 69 с.
9. Лукашевич, Н.В. Разрешение лексической многозначности на основе тезауруса предметной области / Н. В. Лукашевич, Б. В. Добров // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: тр. междунар. конф. «Диалог 2007» (Беласово, 30 мая – 3 июня 2007 г.) / под ред. Л. Л. Иомдина [и др.]. – М., 2007. – С. 400–406.
10. Новиков, Д.Н. К определению статуса лексической неоднозначности (полисемия или омонимия) субстантивной единицы COACH: прототипический подход / Д. Н. Новиков // Человек и язык в поликультурном мире: докл. и тез. докл. на междунар. науч. конф., 19–21 окт. 2006 г.: [в 2 т.] / Владимир. гос. пед. ун-т; [редкол.: Е. Е. Чикина (отв. ред.) и др.]. – Владимир, 2006. – Т. 1. – С. 160–167.

### References

1. AGROVOC Multilingual Thesaurus. Available at: <https://agrovoc.fao.org/browse/agrovoc/en/> (accessed 02.02.2022).
2. Kalinina V. D. *Translation theory and practice* A course of lectures. Moscow, RUDN University, 2008. 179 p. (in Russian).
3. Retsker Ya. I. *Translation theory and translation practice: essays on the linguistic theory of translation*. Moscow, R. Valent Publ., 2004. 240 p. (in Russian).
4. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *The AGROVOC editorial guidelines*, 2020. Rome, FAO, 2020. Available at: <https://www.fao.org/3/cb2328en/cb2328en.pdf> (accessed 02.02.2022).
5. State Standard R 7.0.91-2015. *Thesauri for information retrieval*. Moscow, Standartinform Publ., 2016. III, 93 p. (in Russian).
6. State Standard 7.24-2007. *Multilingual thesaurus for information retrieval*. Composition, structure and basic requirements for development. Moscow, Standartinform Publ., 2016. 6 p. (in Russian).
7. CAB Thesaurus. Available at: <http://www.cabi.org/cabthesaurus> (accessed 02.02.2022).
8. Pirumova L. N., Kharchenko L. T. *Thesaurus on agriculture and food: document indexing and information retrieval in the AGROS database*. Moscow, CSAL of the Russian Academy of Agriculture Sciences, 2001. 69 p. (in Russian).

9. Lukashevich N. V., Dobrov B. V. Lexical disambiguation based on domain-specific thesaurus. *Kompyuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: trudy mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog 2007» (Bekasovo, 30 maya – 3 iyunya 2007 g.) = Computational linguistics and intellectual technologies: proceedings of the international conference “Dialogue 2007” (Bekasovo, May 30 – June 3, 2007)*. Moscow, 2007, pp. 400–406 (in Russian).
10. Novikov D. N. To determine the status of lexical ambiguity (polysemy or homonymy) of a substantive unit of SOASN: a prototypical approach. *Chelovek i yazyk v polikulturnom mire: doklady i tezisyy dokladov na mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, 19–21 oktyabrya 2006 g.* [Human beings and language in a multicultural world: reports and abstracts of reports at the international scientific conference, 19–21 October, 2006]. Vladimir, 2006, vol. 1, pp. 160–167 (in Russian).